

РОЗДІЛ 4 ІСТОРИОГРАФІЯ, ДЖЕРЕЛОЗНАВСТВО ТА СПЕЦІАЛЬНІ ІСТОРИЧНІ ДИСЦИПЛІНИ

УДК 81.25

DOI: <https://doi.org/10.32782/2663-5267.2019.5.24>

ИЗ ИСТОРИИ ПЕРЕВОДА И ПУБЛИКАЦИЙ РУССКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (ДО 1920 Г.)

З ІСТОРІЇ ПЕРЕКЛАДУ І ПУБЛІКАЦІЙ РОСІЙСЬКОЇ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ (ДО 1920 Р.)

FROM THE HISTORY OF TRANSLATION AND PUBLICATIONS OF RUSSIAN ART LITERATURE (UNTIL 1920)

Мехралиева Наиля Музаффар гызы,
*доцент кафедры книговедения и издательского дела
Бакинского государственного университета*

В развитии литературы бывших советских республик, в том числе литературы Азербайджана, особенно велика роль русской литературы. Развитая в условиях советской идеологии и политики художественная литература советского периода раздвигает национальные рамки благодаря общению народов и взаимовлиянию литератур, в том числе благодаря распространению русского языка как языка межнационального общения. Литературное творчество разных народов пропагандируется и изучается, в том числе за счёт того, что лучшие произведения азербайджанской литературы переводятся на разные языки посредством русского языка, в итоге народы близко знакомятся с ней, как со своей. Именно поэтому переводная литература занимает одно из важных мест в национальной культуре всех народов мира. Переводная литература способствует расширению культурных связей народов и укрепляет их дружбу и сотрудничество. Каким образом художественный перевод помогает развитию азербайджанской литературы и литературного языка? Конечно же, путём творчества. Давно доказано, что художественный перевод – это дело искусства. Как это понимать? Ведь перевод связан с определённым автором и произведением, перед переводчиком стоит высокоценное произведение, он подчинён оригиналу, зависит от него, не может действовать свободно. Как можно считать переводчика творцом в таком случае? Из чего должно состоять его творчество? Переводчик должен обладать двумя особенностями. Он должен искренне любить своё дело, должен его делать со страстью, вдохновением. Не должен быть равнодушным к автору и к произведению. Должен найти общие точки между собой и автором произведения, именно это должно помочь в переводе этого произведения. Делать перевод со страстью и вдохновением – важное условие для творческого переводчика. Но это не единственное условие. Второе более важное условие – это отношение переводчика к делу с высоким разумом, мастерством, ответственностью и требованиями. Если переводчик относится к взятому переводу так, как сам писатель, то он должен полностью принять его творческую концепцию. Интересная и богатая жизнь Л.Н. Толстого, его реалистические произведения долгое время привлекали внимание литературоведов и учёных, а также интеллигенции Азербайджана, учителей и писателей.

Ключевые слова: азербайджанская и русская литература, советская культура и литература, переводческая работа, публикации.

У розвитку літератури колишніх радянських республік, у тому числі літератури Азербайджану, особливо велика роль російської літератури. Розвинена в умовах радянської ідеології і політики художня література радянського періоду розсовує національні рамки завдяки спілкуванню народів і взаємовпливу літератур, у тому числі завдяки поширенню російської мови як мови міжнародного спілкування. Літературна творчість різних народів пропагується і вивчається, зокрема за рахунок того, що кращі твори азербайджанської літератури переводяться на різні мови за допомогою

російської мови, в результаті народи близько знайомляться з нею, як зі своєю. Саме тому перекладна література посідає одне з важливих місць у національній культурі всіх народів світу. Перекладна література сприяє розширенню культурних зв'язків народів і зміцнює їхню дружбу і співробітництво. Яким чином художній переклад допомагає розвитку азербайджанської літератури і літературної мови? Звичайно ж, шляхом творчості. Давно доведено, що художній переклад – це справа мистецтва. Як це розуміти? Адже переклад пов'язаний з певним автором і твором, перед перекладачем стоїть високоцінний твір, він підпорядкований оригіналу, залежить від нього, не може діяти вільно. Як можна вважати перекладача творцем у такому разі? З чого має складатися його творчість? У творчого перекладача мають бути дві особливості. Він має щиро любити свою справу, робити її з пристрасстю, натхненням. Не має бути байдужим до автора і до твору. Мусить знайти спільні точки між собою і автором твору, саме це має допомогти в створенні перекладу цього твору. Робити переклад з пристрасстю і натхненням – важлива умова для творчого перекладача. Але це не єдина умова. Друге більш важлива умова – це ставлення перекладача до справи з високим розумом, майстерністю, відповідальністю та вимогами. Якщо перекладач ставиться до взятого перекладу так, як сам письменник, то він мусить повністю прийняти його творчу концепцію. Цікаве й багате життя Л.М. Толстого, його реалістичні твори тривалий час привертати увагу літературознавців і вчених, а також інтелігенції Азербайджану, вчителів і письменників.

Ключові слова: азербайджанська і російська література, радянська культура і література, перекладацька робота, публікації.

The Russian literature played a particular role in the development of the literature of the former Soviet republics, including Azerbaijan. The fiction of the Soviet period, developed under the conditions of Soviet ideology and politics, has been pushing the national framework due to the interaction of peoples and literature, including the spread of the Russian language as the language of interethnic communication. Literary works of different nations have been promoted and studied, through Russian language the best works of Azerbaijani literature have been translated into different languages, which allowed other nationalities to get closely acquainted with it. That is why the translated literature occupies one of the important places in the national culture of all peoples of the world. Translated literature causes the expansion of cultural ties between nations and strengthens their friendship and cooperation. How does literary translation help the development of Azerbaijani literature and literary language? Of course, through creativity. It has long been proven that literary translation is a matter of art. What does it mean? After all, the translation is associated with a specific author and work, the translator is a highly valuable work, he is subordinate to the original, depends on him, can not act freely. How can a translator be considered a creator in this case? What should be his work? In the creative translation should be two features. He must truly love his work, must do it with passion, inspiration. Should not be indifferent to the author and to the work. He must find common points between himself and the author of the work; this is what should help in creating the desire and inspiration for translating this work. Making a translation with passion and inspiration is an important condition for a creative translator. But this is not the only condition. The second more important condition is the attitude of the translator to the matter with high intelligence, skill, responsibility and demands. If the translator refers to the taken translation as the writer himself, then he must fully accept his creative concept. The interesting and rich life of Lev Tolstoy, his realistic works for a long time attracted the attention of literary critics and scientists, as well as intellectuals of Azerbaijan, teachers and writers.

Key words: Azerbaijani and Russian literature, Soviet culture and literature, translation work, publications.

Введение. Вопросы перевода художественных произведений всегда сохраняют свою актуальность, особенно в современный период, когда коммуникационные возможности общения значительно расширились. Данный вид общения обогащает культуру каждого народа, даёт возможность восприятия ценностей и духовного богатства общемировой культуры.

Есть видные представители азербайджанской литературы, чьи произведения были переведены на русский язык, после

чего также были переведены и на другие иностранные языки. Русская художественная литература всегда высоко ценилась азербайджанскими читателями. Они активно читали и читают произведения В. Маяковского, А. Фурманова, А. Островского, А. Толстого, А. Макаренка, Н. Тихонова, А. Суркова, К. Симонина, А. Твардовского, П. Павленко, К. Федина, Б. Полевого, С. Бабаевского и др., и почитали их, как своих родных писателей.

Основное содержание. Произведение «Кавказский пленник» Л.Н. Толстого было переведено на азербайджанский язык ещё в 1912 г. Али Фахми. Стоит отметить, что ещё с прошлого века творчество Толстого, его мастерство привлекали внимание представителей интеллигенции Азербайджана, таких как С.М. Ганизаде, Ф. Кочарли, Р. Эфендиев и др. Известна переписка азербайджанцев с писателем, есть их обращения к нему с просьбой разрешить перевести то или иное произведение. Ещё в конце прошлого века пьеса Толстого «Первый винокур, или как чертёнок краюшку заслужил» была переведена Солтан Меджидом Ганизаде [1, с. 11]. Поэт Аббас Ага Назир попросил разрешения у Толстого перевести его произведение «Много ли земли нужно человеку?» в поэтической форме.

Также можем отметить знакомство С.С. Ширвани с маленькими рассказами, включёнными в книгу Л.Н. Толстого «Новая азбука». С.А. Ширвани, ознакомленный с учебником Толстого, написал в поэтической форме идентичный рассказ, уподобляясь рассказу «Лев и мышь» Толстого. Те же события происходят с лисой и тетеревом, как в рассказе «Собака, петух и лисица». Разница в том, что Сеид Азим сделал серьёзные выводы в рассказе «Петух и шакал», высмеяв религиозные идеи и религиозных деятелей. В произведении Толстого лиса, услышав о собаке, сразу убегает. А у Сеид Азима шакал, услышав от петуха о собаке, смывается под предлогом совершить омовение [1, с. 11-12].

Так, «Лживый пастух» Сабира является поэтической формой рассказа «Лжец» в «Первой русской книге для чтения» Толстого. Также стихотворение Сабира «Старый садовник» даётся в книге Толстого «Новая азбука» как небольшой материал для чтения. Нравственное заключение у обоих одинаковое [1, с. 12]. В начале XX века, в особенности после русской революции 1905 года, т.е. в период возникновения в Азербайджане новой литературы и журналов, многие произведения

Толстого были переведены на азербайджанский язык и выпущены в отдельной книжной форме.

Помимо этого, некоторые произведения великого русского писателя были напечатаны в журналах, изданных в Баку [1, с. 12]. Начиная с 1907 г. более 15 книг Толстого были изданы на азербайджанском языке в Бакинской типографии: «Много ли земли нужно человеку?», «Где любовь, там и Бог» (перевод Гафур Рашад Мирзаде), «В чём моя вера?» (перевод А.А. Гасанзаде); «Бог видит правду, да не скоро скажет», перевод учителя Агагасана Гюльяхмедова 1909 г., напечатано в издательстве «Каспий». В 1912 г. было переведено «Бог видит правду, да не скоро скажет» Расулбеком Тахировым и напечатано в типографии Гашымбека Везирова «Седа» [1, с. 12].

Первое объёмное произведение Л.Н. Толстого, переведённое на азербайджанский язык, это «Первый винокур, или как чертёнок краюшку заслужил». В публикации этого произведения в Азербайджане, его распространении в книжной форме большую роль сыграла азербайджанская интеллигенция, и в особенности переводчик произведения, писатель и учитель С.М. Ганизаде. Переводчик С.М. Ганизаде даёт направление читателю в обширном произведении, подробно комментирует художественную ценность произведений Толстого, пользуясь мыслями великих учёных и философов, литераторов Востока [1, с. 12]. Л.Н. Толстой является одним из популярных и любимых русских творцов в Азербайджане.

Впервые на азербайджанский язык были переведены и напечатаны его детские рассказы. В создании учебников начальных классов в Азербайджане, а также в формировании детской азербайджанской художественной прозы большую роль сыграли детские произведения Толстого [2, с. 51].

Первым учебником, написанным для азербайджанских школ, была «Азбука». 1-я часть учебника была напечатана в типографии Тбилиси «Кешкуль»

в 1882 г. В эту книгу было включено 17 рассказов, 4 из которых принадлежат Л.Н. Толстому. В вышедшей позже 2-й части учебника «Азбука» (Тбилиси, 1888) число переводов произведений Толстого выросло до 10. После этих книг стало традицией включать детские рассказы Толстого в азербайджанские учебники [2, с. 52-52].

В период Первой мировой войны в Азербайджане были переведены произведения Л.Н. Толстого «Царство Божие внутри вас», «Три вопроса», «Где любовь, там и Бог», «Упустишь огонь – не потушишь», «Чем люди живы», «Ильяс», «Путь жизни», «Исповедь», и др. Некоторые из них были напечатаны на страницах газет и журналов, некоторые же были несколько раз напечатаны в виде отдельной книжицы [2, с. 52].

Рассказ «Ильяс» несёт в себе поучительный смысл не только для популяризации наследия Толстого, но и для осознания современным человеком, каждым из нас философии жизни, долга перед Богом и смысла существования. В 1909 г. Агали Джавадзаде (Рагиб) перевёл и напечатал рассказ «Три вопроса» из этой серии. В 1910 г. в газете «Седа» было напечатано написанное им предисловие к переводу с английского «Хадисы Мухаммеда, не вошедшие в Коран» и опубликованы хадисы из книги [2, с. 52]. В 1912 г. в Баку была напечатана книга литератора «Четыре повести» такого характера. В 1914 г. в газете «Игбал» было напечатано произведение Толстого «Исповедь».

Известно, что Л.Н. Толстой начал обучению философских, миссионерских мыслей с «Исповеди». Именно после этого произведения он начал постепенно пропагандировать эти мысли. В то время пропагандирующие его литераторы в основном опирались на это произведение. Произведение «Исповедь» перевёл на азербайджанский язык М.Э. Расулзаде [2, с. 52]. Первое монументальное произведение великого творца, переведённое на азербайджанский язык, это рассказ «Много ли человеку земли нужно?».

В 1894 г. его перевёл и напечатал А. Эфендиев, в 1908 г. – три ученика Абдулла, Гашым и Таги, в 1909 г. – Аббас Ага Гайыбов (Назир). Рассказ литератора из этой серии «Зерно с куриное яйцо» (1903) был переведён и напечатан Аббасом Минасавым [2, с. 53]. В 1904 г. Дж. Мамедкулизаде перевёл и напечатал в газете «Шарги-Рус» рассказ Толстого «Труд, смерть и болезнь». В Азербайджане были переведены и напечатаны в разное время художественные произведения Л.Н. Толстого «Дорого стоит» (1910), «Бог видит правду, да не сразу скажет» (1906, 1908, 1910, 1912), «Франсуаза», «Работник Емельян и пустой барабан» (1912), «Бедные люди» (1914) и т. д.

До революции рассказ «Кавказский пленник», взятый из кавказской жизни писателя, а также одна часть повести «Хаджи Мурат» также были переведены и напечатаны на азербайджанском языке. До революции на азербайджанский язык были переведены и опубликованы ряд публицистических статей Л.Н. Толстого. «В чём моя вера?» (1907), «Обязанности мужа и жены» (1907), «Так что же нам делать?» (1908), «Кто прав?» и подобные статьи могут служить этому примером [2, с. 53].

Крупное издание произведений Л.Н. Толстого на азербайджанском языке относится к послевоенному периоду. Книга литератора «Маленькие рассказы» была издана А. Бабаевой в 1945 г. тиражом в 15000 экз. издательством «Ушаггенджнешр» [2, с. 55]. Публикация всемирно известного романа Л.Н. Толстого «Война и мир» в 4-х томах на азербайджанском языке началась в 1948 г., в 1953 г. же читателям был представлен его последний том. Это прекрасное произведение было издано «Азернешром» в высоком полиграфическом исполнении, плотном картонном переплёте, с картинками и красивыми иллюстрациями, отражающими содержание произведения. 1-й том «Войны и мира» был издан в 1948 г. тиражом в 15000 экз. в переводе М. Арифа; 2-й том был издан в 1951 г., 3-й и 4-й тома – в 1953 г. [2, с. 55].

Именно в те годы издание романа литератора «Анна Каренина» в 4-х томах на азербайджанском языке издательством «Ушагенджнешр» заняло всего лишь один год (1950 г.), и было высокой оценкой творчеству великого русского классика со стороны азербайджанского литературного сообщества. Роман «Анна Каренина» перевели А. Мамедханлы и Дж. Меджнунбеков. Как видно, за короткий срок два больших произведения литератора в прекрасном исполнении были напечатаны на азербайджанском языке общим тиражом 100.000 экз.

Всё это наглядно доказывает, что азербайджанская литература неразрывными нитями связана с творчеством Л.Н. Толстого, как выдающегося русского классика [2, с. 55]. В 1951 г. роман Л.Н. Толстого «Воскресение» был переведён на азербайджанский язык в 2-х томах издательством «Ушагенджнешр», каждый том был выпущен тиражом в 10.000 шт. Роман перевели М. Рафили, Дж. Меджнунбеков и М. Рзагулузаде [2, с. 55].

В эти годы издательством «Ушагенджнешр» в прекрасной форме была напечатана книга писателя «Маленькие рассказы» (сюда входят «Булька», «Лев и собачка», «Акула», «Прыжок», «Котёнок», «Пожарная собака», «Слон», «Ласточка» и др.) тиражом в 10000 экз. (1950), «Севастопольские рассказы» тиражом в 10000 экз. (1953), «Детство» тиражом в 10000 экз. (1955). В 1956-1965 гг. на азербайджанском языке было издано 5 книг Л.Н. Толстого тиражом в 90 000 экз.

Издательством «Ушагенджнешр» также на уровне высокой печати напечатаны произведения литератора в переводе С. Рзаевой «Рассказы для детей» тиражом в 30000 экз. (1956), «Аэлита» в переводе М. Гаджиева тиражом в 15000 экз. (1956), «Молодость» в переводе Дж. Меджнунбекова тиражом в 1000 экз. (1956), повесть «Хаджи Мурат» в переводе М. Эфендиева тиражом в 20.000 экз. (1959), «После бала» в переводе М. Рзагулузаде и Я. Азимзаде тиражом в 10000 экз. (1960) [2, с. 55].

Общение и переписка неповторимого писателя Л.Н. Толстого с нашими деятелями культуры и литературы, его отношение к восточной культуре, исламу и священному Корану, факт появления повести «Хаджи Мурат», где кавказцы смело протестуют против Российской империи, также послужило причиной для перевода и издательства произведений Л.Н. Толстого на азербайджанском языке начиная с 80-х годов прошлого века.

В связи с этим научно-исследовательские книги А. Тагиева «Педагогические встречи Л. Толстого (1957)», «Л.Н. Толстой и азербайджанская литература (1972)» А. Алмамедова, «Л.Н. Толстой и Азербайджан» А. Багирова являются примером большого уважения к творчеству писателя [2, с. 55-56].

Помимо всего этого на страницах прессы нашей интеллигенции и учителей также напечатаны десятки статей о произведениях и жизни Л.Н. Толстого. В 1965-1975 гг. произведения Л.Н. Толстого на азербайджанском языке печатались несколько меньше [2, с. 56].

В 1975 г. «Азернешр» начал печатать 14 томов избранных произведений великого писателя Л.Н. Толстого. Это издание должно было обеспечить азербайджанских читателей большей частью творчества литератора. В тот год издательство напечатало первый том в переводе Дж. Меджнунбекова тиражом в 20000 экз. В 1-й том были включены «Детство» и «Юность». Издательство планировало 2-й и 3-й тома в 1976 году, 4-й и 5-й тома в 1977 г. Почему-то 2-й том был напечатан лишь в 1977 г. тиражом в 20000 экз. Во 2-й том входит одна часть романа «Война и мир» [2, с. 56].

В эти годы типография «Гянджлик» напечатала известную сказку Толстого для детей «Три медведя» тиражом в 25000 экз. (1975), «Лев и собачка» тиражом в 15000 экз. (1976) [2, с. 56].

Как видно, многие произведения Л.Н. Толстого, особенно детские, а также роман «Воскресенье» и повесть «Хаджи Мурат» были неоднократно напечатаны на азербайджанском языке [2, с. 56].

В целом в 1920-1977 гг. на азербайджанском языке было напечатано 39 наименований книг великого русского писателя Л.Н. Толстого тиражом 399500 экземпляров [2, с. 56].

Академик А. Ахундов делил художественных переводчиков на 2 группы: творческие переводчики и профессиональные переводчики.

Творческие переводчики – это те, которые имеют особый творческий талант, высокую поэтическую способность; профессионалы же знают языки, но сами не пишут художественные произведения, или же совсем не относятся к таким специалистам. Этот подход А. Ахундова отражает в себе реальность.

Есть и те, кто делит переводчиков на 3 типа:

- 1) переводчики – учёные-исследователи, творческие переводчики;
- 2) профессиональные переводчики;
- 3) переводчики-полиглоты.

Известно, что творческие переводчики знакомы с языком народа, историей литературы, образом жизни, уровнем национального самосознания народа, о котором написано произведение. Труд таких переводчиков всегда даёт хорошие результаты.

Переводчики-полиглоты (знающие 3-4 языка) также занимают особое место в переводческом творчестве.

Конечно же, можно встретить и тех, кто относится к переводу легкомысленно и завершает его, едва начав. Так появляются и ненужные предложения. К подобному следует относиться критически.

Самед Вургун также перевёл роман «Евгений Онегин» творчески, как поэт, пропуская произведение великого русского поэта через своё сердце. «Евгений Онегин» является уникальным, реалистическим и сложным для перевода произведением. Конечно, поэт успешно перевёл его, благодаря сложному творческому труду. Но дело не только в этом. Дело в том, что Самед Вургун смог передать на простом азербайджанском языке поэзию, красоту смысла поэзии Пушкина, жизненные пути, описанные поэтом, живые и реаль-

ные диалоги, созданные характеры, описанные пейзажи, лирические отступления, сильные реалистичные детали.

У Мирзы Ибрагимова есть русские и западные переводы. Самый последний из них – это «Что делать?» Чернышевского. «Что делать?» – это роман с оригинальной идеей, тематикой и художественными особенностями. Переводчик изучил эти особенности и успешно перевёл роман на азербайджанский язык. Он не делал механического перевода. Благодаря этому перевод получился очень естественным, понятным, в особенности реальными получились диалоги. В переводе нашей прозы есть один большой недостаток: мы не можем спастись от плена «оригинала». Мирза Ибрагимов попытался максимально исправить этот недостаток.

Нам известен творческий путь перевода поэта Расула Рзы произведений Маяковского. Поэт широко использовал все свои творческие возможности, чтобы передать азербайджанскому читателю идейное богатство и новизну поэзии Маяковского. Расул Рза был хорошо знаком с поэзией Маяковского, его творческими принципами и мастерством. Вследствие того, что Расул Рза годами занимался Маяковским, он нашёл путь в лабораторию творчества поэта и поэтому все переводы от него дарят читателю высокую художественную идею.

Переводы писателя Анвера Мамедханлы тоже считаются успешными. Переведённые им «Анна Каренина» и автобиографические повести Максима Горького близки к оригиналу и имеют богатый язык.

Бейдуллу Мусаева также можно отнести к творческим переводчикам. Он является одним из профессиональных переводчиков, избегающих механического перевода, пытающихся правильно выразить художественную идею произведения и сохранить его красоту. Примером этому являются его переводы Толстого, Гоголя, татарского писателя Баширова.

Б. Мусаев в переводе может потрясти нас сложным психологическим миром и драматическим состоянием героев

произведений Достоевского, ведь он является именно творческим переводчиком. Эти слова можно также сказать про переводы Гусейна Шарифа – М. Горького, а М. Миркишиева – Островского.

Выводы. Великая русская литература обогащала и обогащает литературу азербайджанского народа, а также формируют новую, единую культуру и доносит плоды творчества ко всем народам. Пере-

водчики являются первыми пропагандистами этого неиссякаемого творчества. Через рост ежедневной заботы о художественной литературе, усиление критики, рассмотрение теоретических проблем художественного перевода, обмен опытом между переводчиками и устранение дефектов в этой области мы достигаем нового, прогрессивного уровня развития в области перевода.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Алмамедов А. Лев Николаевич Толстой и Азербайджан. Журнал «Звезда», Баку, 1978, № 9, С. 11-14.
2. Сулейманов Р.И. Произведения Л.Н. Толстого на азербайджанском языке. *Научные произведения: «Библиоковедение и библиография», сер. АГУ*, Баку, 1978, № 1, С. 51-57.
3. Мехралиева Н.М. Переводчики и переводческое творчество в Азербайджане. «*Книговедение и печатное дело*»: научно-теоретический и практический журнал, Баку, 2012, №1, С. 32-42.
4. Мехралиева Н.М. Из истории издательства детской художественной литературы в Азербайджане. Журнал «*Культурная жизнь*», Баку, 2012, № 7, С. 63-66.
5. Агамирзоев А. Издание русской литературы в Азербайджане в современную эпоху (о переводах В. Бахманлы, Х. Исаксанлы и Анара). *Хазар*. 2007. № 1-2. С. 146-150.
6. Агаев Акбар. Литературные связи расширяются (о российско-азербайджанских литературных отношениях). Баку. 1972 г. 17 октября.
7. Акифкызы Эльвира. Бакинские поэты о Пушкине. *Народная газета*. 1999 г. 14 февраля.
8. Алмамедов Алмамед. Азербайджано-российские литературные отношения (1900–1920). Баку: Писатель, 1982. 214 ч.
9. Багиров Алифага. Л. Толстой и Азербайджан. Баку : Наука, 1974. 163 с.
10. Асадуллаев С., Гурбанов Ш. Горький и азербайджанская литература. *Литература и искусство*. 20 февраля 1971 года.
11. Гахраманов А. Русско-азербайджанские литературные отношения. Баку : Азернешр, 1962. 124 с.
12. Рзаев Агабаба. Мирза Казымбей и русские литературные деятели. Журнал «*Азербайджан*». 1970. № 12. С. 190-193.
13. А. Пушкин в Азербайджане. Баку : Наука, 1990. 112 с.